



UNIVERSITÀ DI PISA

LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA FRANCESE II

LORELLA SINI

Anno accademico 2020/21
CdS LINGUISTICA E TRADUZIONE
Codice 1072L
CFU 9

| Moduli | Settore/i | Tipo | Ore | Docente/i |
|---------------------------------------------|-----------|---------|-----|-----------------------------------|
| LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA FRANCESE II | L-LIN/04 | LEZIONI | 54 | LORELLA SINI BARBARA SOMMOVIGO |

Obiettivi di apprendimento

Conoscenze

Corso: 6 CFU L. Sini - semestre

Il corso, in sinergia con le esercitazioni di lettorato, ha come obiettivo una conoscenza della lingua francese corrispondente al livello C1 del Quadro Europeo di Riferimento per le Lingue.

Laboratorio: 3 CFU - B. Sommovigo - **secondo semestre**

Modalità di verifica delle conoscenze

Regolari esercitazioni in classe, ricerche bibliografiche autonome o in gruppo.

Capacità

Al termine del corso, lo studente sarà capace di:

- identificare le tipologie delle unità linguistiche fisse;
- valutare la possibile traduzione di queste espressioni e adottare strategie traduttive;
- ampliare il lessico e i riferimenti culturali legati a queste forme espressive idiomatiche.

Modalità di verifica delle capacità

Il lavoro in classe sarà affiancato da attività sulla piattaforma E-learning.

Comportamenti

In seguito alle attività seminariali saranno richieste agli studenti delle brevi relazioni concernenti gli argomenti trattati

Modalità di verifica dei comportamenti

In seguito alle attività seminariali saranno richieste agli studenti delle brevi relazioni concernenti gli argomenti trattati

Prerequisiti (conoscenze iniziali)

Il corso presuppone un livello di competenza linguistica B2 del QCER.

Indicazioni metodologiche

Le lezioni del corso (prof.ssa Sini) si svolgono in modo frontale con l'ausilio di una dispensa disponibile sulla piattaforma Moodle; Gli articoli scientifici letti in classe saranno ugualmente disponibili su Moodle;

Programma (contenuti dell'insegnamento)

Titolo del corso : "Les formes de figement en français : onomatopées, formules, clichés, realia, noms propres »

- Le figement au niveau du signifiant (structure binaire, alternance rythmique ; cf. onomatopées)
- Le figement au niveau syntaxique (ordre des mots)
- Le figement au niveau sémantique (expressions figées métaphoriques ; langues de spécialité)
- Collocations et défigements (ironie, jeux de mots)



UNIVERSITÀ DI PISA

- Le figement au niveau argumentatif (clichés, stéréotypes, lieux communs, proverbes, slogans, formules)
- Le figement dans les formes de politesse et les routines conversationnelles
- Le figement en traduction (realia et noms propres)

Tema del laboratorio: "tradurre il Mediterraneo". *Con particolare attenzione alla scrittura de l'urgence e de l'errance.* Indicazioni più precise saranno fornite durante il laboratorio.

Laboratorio

Tema del laboratorio: "tradurre il Mediterraneo". *Con particolare attenzione alla scrittura de l'urgence e de l'errance.* Indicazioni più precise saranno fornite durante il laboratorio.

Bibliografia e materiale didattico

Le riflessioni e i presupposti teorici del corso sono tratti dai saggi seguenti:

Anscombe J.-C. (2017): « Les proverbes sont-ils des expressions figées ? », *l'information grammaticale*, 2017 ;

https://www.researchgate.net/publication/281948934_les_proverbes_sont-ils_des_expressions_figees

Amossy Ruth, Herschberg Pierrot Anne (1997): *Stéréotypes Et Clichés – Langue Discours, Société*, Paris, Nathan

Berni-Canani Michèle (1994): "Le statut des noms propres dans la traduction" in *Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata* Xxiii-3, pp.553-571.

Krieg-Planque A. (2009): *La notion de 'formule' en analyse du discours*, Presses Universitaires De Franche-Comté

Podeur Josiane (1999): *Nomi In Azione*, Liguori Editore, Napoli

Porquier R., (2001) « Mots-phrases, phrasillons, locutions-énoncés : aux frontières de la grammaire et du lexique en français langue étrangère », *Langue Française* 131.

Tutin A., (2013) « Les collocations lexicales: une relation essentiellement binaire... », *Langages* (disponible en ligne)

Indicazioni per non frequentanti

La frequenza è consigliata; I non frequentanti sono invitati a prendere contatto con il docente;

Modalità d'esame

Corso: lavoro individuale (in itinere) e prova orale finale.

Laboratorio: prove scritte in itinere e prova scritta finale.

Note

Laboratorio di traduzione: Tradurre il Mediterraneo

- inizio: martedì 23 febbraio
- orario: martedì 10.15-13.30
- piattaforma: Microsoft Teams

Ultimo aggiornamento 21/02/2021 19:17